κλαω **klaō rompre**

- Mc 8: 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας **ἔκλασεν**
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν,
καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
- Mc 8: 6 Et il transmet l'ordre à la foule de s'allonger sur la terre ;
et ayant pris les sept pains ayant rendu grâces il les a **rompus**
et (les) donnait à ses appreneurs pour qu'ils (les) placent-devant eux
et ils (les) ont placés-devant la foule.
- Mc 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους **ἔκλασα** εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,
πόσους κοφίνους **κλασμάτων** πλήρεις ἤρατε;
λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
- Mc 8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε;
καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ.
- Mc 8:19 Quand j'ai **rompu** les cinq pains pour les cinq mille
vous avez enlevé combien de couffins pleins de **morceaux** ?
Ils lui disent : Douze.
- Mc 8:20 Quand (j'ai rompu) les sept pour les quatre mille
vous avez enlevé combien de corbeilles remplies de **morceaux** ?
Et ils disent : Sept.
- Mc 14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας
ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
- Mc 14:22 Et, comme ils mangeaient,
ayant pris un pain, ayant béni, il (l')a **rompu** et (le) leur a donné
et a dit : Prenez ceci est mon corps.

κατα-κλαω **kata-klaō rompre en morceaux**

- Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ **κατέκλασεν** τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
- Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant levé le regard vers le ciel
il a béni et a **rompu** les pains **en morceaux**
et il les donnait aux appreneurs pour qu'ils les placent-devant eux
et les deux poissons il les a partagés entre tous

κλάσμα **klasma morceaux**

Mc 6:43 καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

Mc 6:43 Et ils ont enlevé les morceaux douze couffins remplis et des poissons

Mc 8: 8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας.

Mc 8: 8 Et ils ont mangé et ils ont été rassasiés
Et ils ont enlevé le surplus des morceaux : sept corbeilles

Mc 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,
πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε;
λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

Mc 8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε;
καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ.

Mc 8:19 Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille
vous avez enlevé combien de couffins pleins de morceaux ?
Ils lui disent : Douze.

Mc 8:20 Quand (j'ai rompu) les sept pour les quatre mille
vous avez enlevé combien de corbeilles remplies de morceaux ?
Et ils disent : Sept.

κατα

Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant levé le regard vers le ciel
il a béni et a rompu les pains en morceaux
et il les donnait aux appreneurs pour qu'ils les placent-devant eux
et les deux poissons il les a partagés entre tous

ψιχίων **psikhion miettes**

Mc 7:28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε,
καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

Mc 7:28 Elle a répondu et lui dit :
Seigneur et les petits chiens sous la table mangent les miettes des petits enfants.

μέριζω **merizô = diviser** (contre), **partager** entre (#)

Mc 3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν **μερισθῆ**,
οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκεῖνη·

Mc 3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν **μερισθῆ**,
οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκεῖνη σταθῆναι.

Mc 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ **ἐμερισθῆ**,
οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

Mc 3:24 Et si un royaume contre lui-même **est divisé**,
il ne peut rester debout ce royaume-là.

Mc 3:25 Et si une maison contre elle-même **est divisée**,
elle ne pourra rester debout cette maison-là.

Mc 3:26 Et si le Satan s'est levé contre lui-même et **s'est divisé**,
il ne peut rester debout mais il a eu une fin.

Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ **κατέκλασεν** τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας **ἐμέρισεν** πᾶσιν.

Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant levé le regard vers le ciel
il a béni et a **rompu** les pains **en morceaux**
et il les donnait aux appreneurs pour qu'ils les placent-devant eux
et les deux poissons il les **a partagés** entre tous

διαμερίζω **dia-merizô partager**

Mc 15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ **διαμερίζονται** τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη.

Mc 15:24 Et ils le crucifient
et ils se **partagent** ses vêtements en tirant sur eux au sort à qui prendrait quoi.

χωρίζω **khorizô**

Mc 10: 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ **χωρίζετω**.

Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a lié-au-même-joug, que l'homme ne le **sépare** pas.

φραγμὸς **phragmos = mur de séparation**, (cf Paul Ep. 2:14)

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
'Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
καὶ περιέθηκεν **φραγμὸν** καὶ ὠρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
Un homme a planté un vignoble / une vigne
et l'a entourée d'une **clôture** et il a creusé une cuve et il a construit une tour
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti-en-voyage

διασκορπίζω **dia-skorpizô** (°Mc) = **dispenser**

Mc 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε,
ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα **διασκορπισθήσονται**.

Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous fera tomber,
parce qu'il est écrit : *Je frapperai le berger et les brebis seront **dispersées**.*

σχιζω **skhizô** : **déchirer**

Mc 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν **σχιζομένους** τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν·

Mc 1:10 Et aussitôt, montant hors de l'eau, il a vu les cieux **se déchirer** et le Souffle comme une colombe descendre en Lui.

Mc 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ **ἐσχίσθη** εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

Mc 15:38 et le voile du sanctuaire **a été déchiré** en deux, du haut jusqu'en bas.

σχίσμα **skhisma** (°Mc et // Mt - Lc vb; Jn 7:43;9:16;10:19 & 1Co 1:10;11:18;12:25)

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον **σχίσμα** γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écru sur un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une **déchirure** pire.

διαρρήγνυμι **dia-règnumi** : **déchirer**^o (°Mc et // Mt) = Ac 14:14 ; Lc 5:6 (filets) 8:29 (entraves)
(règnumi : faire éclater) cf. § DÉLIER

Mc 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς **διαρρήξας** τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

Mc 14:63 Or le grand-prêtre **déchirant**^o ses tuniques dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?